

Die Rolltreppe



[z1], [y1]

Mit der Rolltreppe kann man nach oben fahren¹. Wenn niemand auf der Rolltreppe ist, bleibt sie nach einer Weile automatisch stehen. So wird Strom gespart.

Ich fahre gern mit der Rolltreppe. Es ist immer aufregend, auf die rollenden Metallstufen zu steigen. Man muß genau in der Mitte einer Stufe stehenbleiben. Wenn man zwischen zwei Stufen steht, kommt man ins Schwanken und kann umkippen. Denn die Stufen bewegen sich weiter und formen langsam die rollende Treppe.

[y2]

Auf dem Bild ist der Eingang zur Rolltreppe mit einem Geländer rechts und links abgegrenzt. Links neben der Rolltreppe stehen Einkaufswagen in Form von kleinen Autos, in die sich Kinder hineinsetzen können, so dass die Mütter und Väter sie umherschieben² und in den roten Einkaufskorb alle Sachen hineinlegen können, die sie kaufen wollen.

¹ = hoch fahren

下へならば、nach unten fahren / herunter fahren / runter fahren

この使い分けは、話者（主語ではない）がどこに立っているかによる。

話者が下にいる場合：nach oben / herunter / runter

話者が上にいる場合：nach unten

hin / her の使い分けについては、補注参照。

² = um von den Müttern oder Vätern umherschoben zu werden

[y3]

In der Rolltreppe drehen sich große Zahnräder, die die schweren Metallstufen bewegen. Unter der Rolltreppe ist es sicherlich laut von dem Motorengeräusch. Auf manchen Rolltreppen kann man auch nach unten fahren. Wenn der Motor aber kaputt ist, muß man wie bei einer normalen Treppe sehr mühsam die steilen Stufen hinauf- oder hinabsteigen³. Dann benutze ich lieber eine normale Treppe.

³ この箇所、bei の使い方が難しい。Stufe と Treppe を比べているので、bei が入っている。二種類の Treppe を比べるならば：

... muss man die Rolltreppe wie eine normale Treppe hinauf- oder hinabsteigen.

エスカレーター

エスカレーターを使って上へのぼることができます。エスカレーターに誰も乗ってなければしばらくすると自動的に停止します。こうして節電されるわけです。

私はエスカレーターに乗るのが好きです。金属製の回転する階段に乗るのはいつもわくわくします。階段のちょうど真ん中に立ってなければなりません。ふたつの段の間に立つと、ぐらぐらし、それぞれの段が動き続けそれによって回転する階段ができあがるとひっくりかえってしまうこともあるのです。というのも、段はさらに動き続けゆっくりと回転する階段を作るからです。

写真ではエスカレーターへの入り口が左右の手すりで区切られています。エスカレーターの左側には小さな車の形をした買い物のカートがあり、子供はこのカートに乗って母親あるいは父親にあちらこちらへ押してもらい、その間に親たちは買いたいものを赤の買い物かごに入れます。

エスカレーターの中では重い金属製の段を動かす大きな歯車が回転しています。エスカレーターの下はきっとモーターの音でうるさいでしょう。下へ降りることのできるエスカレーターもあります。モーターが壊れると、普通の階段のように急な段差を苦労して上がったたり降りたりしなければなりません。そういう時私は普通の階段を利用するほうが好きです。

補注

hin / her の使い分けは、話し手から見て、「あちらへ」が hin。「こちらに」が her。だから、

nach oben hin fahren	下から見て、上へのぼっていく
nach oben her fahren	上から見て、下から上ってくる
nach unten her fahren	下から見て、上からおりてくる
nach unten hin fahren	上から見て、下へ下りていく

ところが、hierhin / herhin の対立は、この原理で説明できない場合がある。

- a) die Flut kommt bis hierhin (洪水はここまでくる)
- b) bis hierhin hatte Erich lesen können (ここまでエーリヒは読むことができた)
- c) bis hierhin stimme ich dir bei (この点までは、君に賛成だ)

(Duden Bd. 4, 1792)

a) b) c) いずれも、"hierhin" と言われているにもかかわらず、「ここまで」という意味。

一方、"hierher"は

- d) auf dem Wege hierher ist er verunglückt (ここへ来る道で、かれは事故にあった)

- e) wir wundern uns beide, wie wir es überhaupt bis hierher geschafft haben (私たち二人とも、自分たちがここまでやり遂げたことに驚いた)

(Duden Bd. 4, 1791)

つまり、"hierher" の方は、「話者に向かって」という意味が生きているが、"hierhin" の場合は、たんに「特定の場所を指し示す」というだけで、もはや話者との関係が意識されていないようである。

なお、ザンダースは "her= und hin=" の項目で、以下のようにコメントしている。

hinein, herein; hinaus, heraus; hinunter, herunter; hinab herab usw. は、北ドイツでしばしば混同される。しかし、標準文語ドイツ語では、単純な区別がいかなる場合も守られる。her-が付けば「話者の立ち位置へ」という意味。hin-が付けば「話者の立ち位置を去るっていく」という意味になる。… 優れた作家ですら、この違いをかならずしも遵守していないのは残念である。たとえば、

Ich ... klopfte an seine Tür: "Ich wollte dir guten Abend sagen: Darf ich h e r e i n kommen?" (Spielhagen, Selbstgerecht)

Ich will h e r a u s. Ich will nicht jede Nacht bis an den Tod hier schlafen. (Hugo von Hofmannstahl, Elektra)

両方とも、hin- が本来正しい。なお、

Beachte hin und her gehen. (あちこち歩きまわる) という用例にも注意。

(Hauptschwierigkeiten, S. 219)